

**Assemblée réunie
de la Commission communautaire commune**

**Séance plénière
du vendredi 8 juillet 1994**

SEANCE DE L'APRES-MIDI

SOMMAIRE

	Pages
VOTES NOMINATIFS:	
— Sur l'ensemble des projets d'ordonnance terminés et sur la motion de conformité	124
MODIFICATIONS APPORTEES AU REGLEMENT	127
Discussion des articles	127

**Verenigde Vergadering van de
Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie**

**Plenaire vergadering
van vrijdag 8 juli 1994**

NAMIDDAGVERGADERING

INHOUDSOPGAVE

	Blz.
NAAMSTEMMINGEN:	
— Over het geheel van de afgehandelde ontwerpen van ordonnantie en over de conformiteitsmotie	124
WIJZIGINGEN AANGEBRACHT AAN HET REGLEMENT	127
Artikelsgewijze bespreking	127

PRESIDENCE DE M. EDOUARD POULLET, PRESIDENT
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER EDOUARD POULLET, VOORZITTER

— *La séance plénière est ouverte à 18 h 40.*

De plenaire vergadering wordt geopend om 18 u. 40.

M. le Président. — Je déclare ouverte la séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune du vendredi 8 juillet 1994 (après-midi).

Ik verklaar de plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van vrijdag 8 juli 1994 geopend (namiddag).

VOTES NOMINATIFS — NAAMSTEMMINGEN

M. le Président. — L'ordre du jour appelle les votes nominatifs sur les projets dont l'examen est terminé.

Aan de orde zijn de naamstemmingen over de afgehandelde ontwerpen.

PROJET D'ORDONNANCE PORTANT APPROBATION
DE LA CONVENTION SUR LES SUBSTANCES
PSYCHOTROPES ET DES ANNEXES, FAITES A
VIENNE LE 21 FEVRIER 1971

Vote sur l'ensemble

ONTWERP VAN ORDONNANTE HOUDENDE
GOEDKEURING VAN HET VERDRAG INZAKE
PSYCHOTROPE STOFFEN EN VAN DE BIJLAGEN,
OPGEMAAKT TE WENEN OP 21 FEBRUARI 1971

Stemming over het geheel

M. le Président. — Nous passons maintenant au vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

Wij stemmen nu over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

Résultat du vote :

58 membres sont présents.

40 votent oui dans le groupe linguistique français.

7 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

11 s'abstiennent dans le groupe linguistique français.

Uitslag van de stemming :

58 leden zijn aanwezig.

40 stemmen ja in de Franse taalgroep.

7 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

11 onthouden zich in de Franse taalgroep.

En conséquence, le projet d'ordonnance est adopté; il sera soumis à la sanction du Collège réuni.

Bijgevolg is het ontwerp van ordonnantie aangenomen. Het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Adriaens, Beauchier, Mme Carton de Wiart, MM. Clerfayt, Cornelissen, Debry, De Coster, Demannez, de Marcken de Merken, de Patoul, Drouart, Duponcelle, Mme Dupuis, M. Escolar, Mme Foucart, M. Gosuin, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Harmel, Hermans, Hotyat, Mmes Huytebroeck, Jacobs, MM. Leduc, Lemaire, Magerus, Maingain, Moureaux, Mmes Mouzon, Nagy, MM. Parmentier, Pateroster, Mme Payfa, MM. Picqué, Poulet, Rens, Roelants du Vivier, Thys, van Eyll, Mmes Van Tichelen et Willame-Boonen.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

De heren Anciaux, Béghin, Cauwelier, Chabert, mevrouw Creyf, de heren Vandenbossche et Vandenbussche.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. André, Cools, de Lobkowicz, de Looz-Corswarem, Mmes Dereppe-Soumoy, Deryn, M. Guillaume, Mme Lemesre, MM. Michot, Smits et Zenner.

M. le Président. — Les membres qui se sont abstenus sont invités à faire connaître le motif de leur abstention.

De leden die zich hebben onthouden worden verzocht de reden van hun onthouding te doen kennen.

Mme Nicole Dereppe-Soumoy. — Monsieur le Président, j'ai pairé avec M. Hasquin.

M. Marc Cools. — Monsieur le Président, à titre tout à fait exceptionnel, j'ai pairé avec M. Gosuin et cela vaut également pour les votes ultérieurs.

M. Thierry de Looz-Corswarem. — Monsieur le Président, le Front national s'est abstenu parce qu'il estime tout à fait risible de faire voter par le Conseil d'une ville d'importance moyenne comme Bruxelles une convention de dimension planétaire. Nous disposons pour cela d'un Parlement fédéral et d'un Parlement européen.

PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1994

Vote sur l'ensemble

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE AANPASSING VAN DE MIDDELENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1994

Stemming over het geheel

M. le Président. — Nous passons maintenant au vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

Wij stemmen nu over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

Résultat du vote :

59 membres sont présents.

33 votent oui dans le groupe linguistique français.

6 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

17 votent non dans le groupe linguistique français.

1 vote non dans le groupe linguistique néerlandais.

2 s'abstiennent dans le groupe linguistique français.

Uitslag van de stemming :

59 leden zijn aanwezig.

33 stemmen ja in de Franse taalgroep.

6 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

17 stemmen neen in de Franse taalgroep.

1 stemt neen in de Nederlandse taalgroep.

2 onthouden zich in de Franse taalgroep.

En conséquence, le projet d'ordonnance est adopté; il sera soumis à la sanction du Collège réuni.

Bijgevolg is het ontwerp van ordonnantie aangenomen. Het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

M. Beauthier, Mme Carton de Wiart, MM. Clerfayt, Cornelissen, De Coster, Demannez, de Marcken de Merken, de Patoul,

Mme Dupuis, M. Escolar, Mmes Foucart, Guillaume-Vanderroost, MM. Harmel, Hermans, Hotyat, Mme Jacobs, MM. Leduc, Lemaire, Magerus, Maingain, Moureaux, Mme Mouzon, MM. Parmentier, Paternoster, Mme Payfa, MM. Picqué, Pouillet, Rens, Roelants du Vivier, Thys, van Eyll, Mmes Van Tichelen et Willame-Boonen.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

De heren Anciaux, Béghin, Chabert, mevrouw Creyf, de heren Vandebossche et Vandebussche.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Adriaens, André, Debry, de Lobkowicz, de Looz-Corswarem, Mme Dery, MM. Drouart, Duponcelle, Guillaume, Mmes Huytebroeck, Lemesre, MM. Michel, Michot, Mme Nagy, MM. Simonet, Smits et Zenner.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

De heer Cauwelier.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

M. Cools et Mme Dereppe-Soumoy.

PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET GENERAL DES DEPENSES DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1994

Vote nominatif sur l'ensemble

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE AANPASSING VAN DE UITGAVENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1994

Naamstemming over het geheel

M. le Président. — Nous passons maintenant au vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

Wij stemmen nu over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

Résultat du vote :

59 membres sont présents.

33 votent oui dans le groupe linguistique français.

7 votent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

17 votent non dans le groupe linguistique français.

1 vote non dans le groupe linguistique néerlandais.

1 s'abstient dans le groupe linguistique français.

Uitslag van de stemming:

- 59 leden zijn aanwezig.
- 33 stemmen ja in de Franse taalgroep.
- 7 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.
- 17 stemmen neen in de Franse taalgroep.
- 1 stemt neen in de Nederlandse taalgroep.
- 1 onthoudt zich in de Franse taalgroep.

En conséquence, le projet d'ordonnance est adopté; il sera soumis à la sanction du Collège réuni.

Bijgevolg is het ontwerp van ordonnantie aangenomen. Het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

M. Beauthier, Mme Carton de Wiart, MM. Clerfayt, Cornelissen, De Coster, Demannez, de Marcken de Merken, de Patoul, Mme Dupuis, M. Escolar, Mmes Foucart, Guillaume-Vanderroost, MM. Harmel, Hermans, Hotyat, Mme Jacobs, MM. Leduc, Lemaire, Magerus, Maingain, Moureaux, Mme Mouzon, MM. Parmentier, Paternoster, Mme Payfa, MM. Picqué, Poullet, Rens, Roelants du Vivier, Thys, van Eyll, Mmes Van Tichelen et Willame-Boonen.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais:

De heren Anciaux, Béghin, Chabert, mevrouw Creyf, de heren Grijp, Vandenbossche en Vandenbussche.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

MM. Adriaens, André, Debry, de Lobkowicz, de Looz-Corswarem, Mme Dery, MM. Drouart, Duponcelle, Guillaume, Mmes Huytebroeck, Lemesre, MM. Michel, Michot, Mme Nagy, MM. Simonet, Smits et Zenner.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais:

De heer Cauwelier.

S'est abstenu:

Heeft zich onthouden:

Groupe linguistique français — Franse taalgroep:

Mme Dereppe-Soumoy.

BUDGET ADMINISTRATIF AJUSTE DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1994

Vote sur la motion de conformité

AANGEPASTE ADMINISTRATIEVE BEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPS-COMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1994

Stemming over de conformiteitsmotie

M. le Président. — L'ordre du jour appelle le vote d'une motion de conformité relative au budget administratif ajusté de

la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 1993.

Aan de orde is de naamstemming over een conformiteitsmotie met betrekking tot de aangepaste administratieve begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 1993.

En leur réunion du 24 juin 1994 les Commission réunies de la Santé et des Affaires sociales ont constaté la conformité du budget administratif ajusté de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 1994 avec le contenu et les objectifs du projet d'ordonnance ajustant le budget général des dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 1994 et ont recommandé l'adoption par l'Assemblée réunie d'une proposition de motion en ce sens.

La proposition de motion de conformité est distribuée sur les bancs et libellée comme suit:

« L'Assemblée réunie,

Vu la recommandation des Commission réunies de la Santé et des Affaires sociales,

Constate la conformité du budget administratif ajusté de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire avec le contenu et les objectifs du projet d'ordonnance ajustant le budget général des dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 1994 ».

In hun vergadering van 24 juni 1994, hebben de Verenigde Commissies voor de Gezondheid en de Sociale Zaken, de conformiteit van de aangepaste administratieve begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 1994 met de inhoud en de doelstellingen van het ontwerp van ordonnantie houdende de aanpassingen van de algemene Uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 1994 vastgesteld en de aanneming door de Verenigde Vergadering van een voorstel van motie in die zin aanbevolen.

Het voorstel van conformiteitsmotie wordt op de banken rondgedeeld.

Het luidt als volgt:

« De Verenigde Vergadering,

Gezien de aanbeveling van de Verenigde Commissies voor de Gezondheid en de Sociale Zaken

Stelt de conformiteit vast van de aangepaste administratieve begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 1994 met de inhoud en de doelstellingen van het ontwerp van ordonnantie houdende de aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 1994. »

Je mets cette proposition de motion aux voix.

Ik breng dit voorstel van motie ter stemming.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

Résultat du vote.

60 membres sont présents.

33 votent oui dans le groupe linguistique français.

7 votent oui dans le groupe néerlandais.

19 s'abstiennent dans le groupe linguistique français.

1 s'abstient dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming.

60 leden zijn aanwezig.

33 stemmen ja in de Franse taalgroep.

7 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

19 onthouden zich in de Franse taalgroep.

1 onthoudt zich in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte la motion.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering de motie aan.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

M. Beauthier, Mme Carton de Wiart, MM. Clerfayt, Cornelissen, De Coster, Demannez, de Marcken de Merken, de Patoul, Mme Dupuis, M. Escolar, Mmes Foucart, Guillaume-Vanderroost, MM. Harmel, Hermans, Hotyat, Mme Jacobs, MM. Leduc, Lemaire, Magerus, Maingain, Moureaux, Mme Mouzon, MM. Parmentier, Paternoster, Mme Payfa, MM. Picqué, Pouillet, Rens, Roelants du Vivier, Thys, van Eyll, Mmes Van Tichelen et Willame-Boonen.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

De heren Anciaux, Béghin, Chabert, mevrouw Creyf, de heren Grijp, Vandenbossche en Vandenbussche.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Adriaens, André, Cools, Debry, de Lobkowicz, de Looz-Corswarem, Mmes Dereppe-Soumoy, Dery, MM. Drouart, Duponcelle, Guillaume, Mmes Huytebroeck, Lemesre, MM. Michel, Michot, Mme Nagy, MM. Simonet, Smits et Zenner.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

De heer Cauwelier.

MODIFICATIONS APPORTEES AU REGLEMENT

Discussion et vote des articles

WIJZIGINGEN AANGEBRACHT AAN HET REGLEMENT

Artikelsgewijze bespreking en stemming

M. le Président. — Nous passons à la discussion des articles et au vote des modifications apportées au règlement sur la base du texte adopté par la Commission.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking en de stemming van de wijzigingen aangebracht aan het reglement aan op basis van de door de Commissie aangenomen tekst.

DISPOSITION TRANSITOIRE

Cette disposition n'entrera en vigueur qu'après le prochain renouvellement intégral du Conseil.

Art. 19. Nouveau point *Ibis* :

« *Ibis.* Sont seules prises en considération, les candidatures qui ont fait l'objet, cinq jours au moins avant la date du scrutin, d'une déclaration écrite, adressée par l'intéressé, au Président du Conseil, aux termes de laquelle il pose sa candidature. »

OVERGANGSBEPALING

Deze bepaling treedt eerst na de volgende volledige vernieuwing van de Raad in werking.

Art. 19. Nieuw punt *Ibis* :

« *Ibis.* Alleen de kandidaturen waarvoor de betrokken persoon ten minste vijf dagen voor de verkiezing, bij de Voorzitter van de Raad een schriftelijke verklaring heeft ingediend, waarin hij zich kandidaat stelt, worden in aanmerking genomen. »

M. le Président. — Nous passons maintenant au vote sur l'article 19.

Wij stemmen nu over het artikel 19.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

Résultat du vote.

60 membres sont présent.

50 votent oui dans le groupe linguistique français.

8 votent oui dans le groupe néerlandais.

2 s'abstiennent dans le groupe linguistique français.

Uitslag van de stemming.

60 leden zijn aanwezig.

50 stemmen ja in de Franse taalgroep.

8 stemmen ja in de Nederlandse taalgroep.

2 onthouden zich in de Franse taalgroep.

En conséquence, la modification de l'article 19 est adoptée.

Bijgevolg is de wijziging van het artikel 19 aangenomen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Adriaens, André, Beauthier, Mme Carton de Wiart, MM. Clerfayt, Cools, Cornelissen, Debry, De Coster, de Lobkowicz, Demannez, de Marcken de Merken, de Patoul, Mmes Dupuis, M. Escolar, Mme Foucart, M. Guillaume, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Harmel, Hermans, Hotyat, Mmes Huytebroeck, Jacobs, MM. Leduc, Lemaire, Mme Lemesre, MM. Magerus, Maingain, Michel, Moureaux, Mmes Mouzon, Nagy, MM. Parmentier, Paternoster, Mme Payfa, MM. Picqué,

Poullet, Rens, Roelants du Vivier, Simonet, Smits, Thys, van Eyll, Mmes Van Tichelen, Willame-Boonen et M. Zenner.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

De heren Anciaux, Béghin, Cauwelier, Chabert, mevrouw Creyf, de heren Grijp, Vandenbossche en Vandenbussche.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. de Looz-Corswarem et Michot.

Art. 27. Le point 2 est remplacé de la manière suivante :

« 2. La priorité est réservée successivement aux budgets, et, sauf décision contraire du bureau élargi, aux projets d'ordonnance transposant des actes normatifs des Communautés européennes, aux autres projets d'ordonnance et aux projets de règlement. »

Art. 27. Punt 2 wordt vervangen als volgt :

« 2. Voorrang wordt achtereenvolgens verleend aan de begrotingen en, behoudens andersluidende beslissing van het bureau in uitgebreide samenstelling, aan de ontwerpen van ordonnantie tot omzetting van normatieve akten van de Europese Gemeenschappen, aan de andere ontwerpen van ordonnantie en aan de ontwerpen van verordening. »

M. le Président. — L'ordre du jour appelle le vote sur la modification apportée à l'article 27.

Aan de orde is de stemming over de wijziging aangebracht bij artikel 27.

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci ? (*Assentiment.*)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming ? (*Instemming.*)

La modification est donc adoptée.

De wijziging is dus aangenomen.

g) Des commissions mixtes communes aux quatre Assemblées de la Région de Bruxelles-Capitale

Art. 37bis (nouveau). Une commission mixte commune aux quatre Assemblées de la Région de Bruxelles-Capitale est chargée d'organiser une concertation entre les institutions régionales et les milieux de population d'origine étrangère de la Région de Bruxelles-Capitale.

Cette commission est composée de 36 membres (18 élus régionaux et 18 représentants des populations d'origine étrangère) désignés selon la procédure prévue au chapitre I, point 2 de la résolution du 9 juillet 1991 annexée au présent règlement.

Les commissions permanentes et spéciales chargées de l'étude d'un projet ou d'une proposition d'ordonnance, de règlement ou de résolution peuvent solliciter l'avis de la commission mixte sur tout ou partie de ce projet ou de cette proposition. La commission mixte doit rendre son avis dans le délai qui lui est imparti, en fonction de l'urgence, par le Président de la commission concernée.

g) Gemengde commissies gemeen aan de vier Assemblées van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Art. 37bis (nieuw). Een gemengde commissie, die voor de vier Assemblées van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gezamenlijk fungeert, wordt gelast met het organiseren van een overleg tussen de gewestelijke instellingen en de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

Deze commissie is samengesteld uit 36 leden (18 gewestelijke verkozenen en 18 vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong), aangewezen volgens de procedure bepaald in hoofdstuk I, cijfer 2, van de resolutie van 9 juli 1991, als bijlage aan dit reglement toegevoegd.

De vaste en bijzondere commissies belast met de bespreking van een ontwerp of een voorstel van ordonnantie, van verordening of van resolutie kunnen de gemengde commissie om advies vragen over het geheel of een gedeelte van dit ontwerp of voorstel. De gemengde commissie moet advies uitbrengen binnen de termijn die haar door de Voorzitter van de betrokken commissie, afhankelijk van het dringend karakter, wordt toegestaan.

M. le Président. — L'ordre du jour appelle le vote sur l'article 37bis (nouveau).

Aan de orde is de stemming over artikel 37bis (nieuw).

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci ? (*Assentiment.*)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming ? (*Instemming.*)

L'article 37bis (nouveau) est donc adopté.

Artikel 37bis (nieuw) is dus aangenomen.

Art. 37ter (nouveau). Une commission mixte commune aux quatre Assemblées de la Région de Bruxelles-Capitale est chargée d'organiser une concertation avec les organismes internationaux publics et privés établis à Bruxelles.

Cette commission comprend 24 membres parmi lesquels 12 conseillers régionaux et 12 représentants des organismes internationaux publics et privés établis à Bruxelles.

Les membres de la commission sont désignés selon la procédure prévue à l'article 2 de la résolution du 20 juillet 1993 annexée au présent règlement.

Le Conseil, le Président du Conseil et les commissions permanentes spéciales peuvent solliciter l'avis de la commission mixte sur toute question de sa compétence. La commission mixte doit rendre son avis dans le délai qui lui est imparti, en fonction de l'urgence, par le Conseil, son Président ou par la commission concernée.

Art. 37ter (nieuw). Een gemengde commissie, die voor de vier Assemblées van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gezamenlijk fungeert, wordt gelast overleg te plegen met de te Brussel gevestigde internationale openbare en privé-instellingen.

Deze commissie bestaat uit 24 leden, onder wie 12 gewestelijke raadsleden en 12 vertegenwoordigers van de te Brussel gevestigde internationale openbare en privé-instellingen.

De leden van de commissie worden aangewezen volgens de procedure vastgesteld in artikel 2 van de resolutie van 20 juli 1993 die bij dit reglement is gevoegd.

De Raad, de Voorzitter van de Raad en de vaste en bijzondere commissies kunnen de gemengde commissie om advies vragen over elke kwestie die tot haar bevoegdheid behoort. De gemengde commissie moet advies uitbrengen binnen de termijn die haar naar gelang van de dringende noodzakelijkheid is toegemeten door de Raad, de Voorzitter van de Raad of de betrokken vaste commissie.

M. le Président. — L'ordre du jour appelle le vote sur l'article 37ter (nouveau).

Aan de orde is de stemming over artikel 37ter (nieuw).

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (*Assentiment.*)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (*Instemming.*)

L'article 37ter (nouveau) est donc adopté.

Artikel 37ter (nieuw) is dus aangenomen.

Art. 41. Le point 3, alinéa 1^{er}, est remplacé par ce qui suit :

« 3. S'il est constaté que la majorité des membres du Conseil n'est pas présente, le Président peut reporter la séance dans les soixante minutes qui suivent. S'il ne fait pas usage de cette faculté ou si le Conseil n'est pas encore en nombre, il convoque une nouvelle séance à l'un des quatre jours ouvrables suivants à moins qu'une séance ait déjà été fixée à l'un de ces moments. L'appel nominal resté sans résultat est repris au début de la séance. »

Art. 41. Punt 3, lid 1, wordt vervangen als volgt :

« 3. Indien geconstateerd wordt dat de meerderheid van de leden van de Raad niet aanwezig is, kan de Voorzitter de vergadering voor ten hoogste zestig minuten verdagen. Maakt hij van dit recht geen gebruik of is het vereiste aantal leden van de Raad nog niet aanwezig, dan stelt hij een nieuwe vergadering op een van de vier volgende werkdagen vast, tenzij er op een van deze tijdstippen reeds een vergadering is belegd. De zonder gevolg gebleven naamafroeping wordt herhaald bij het begin van de vergadering. »

M. le Président. — L'ordre du jour appelle le vote sur la modification apportée à l'article 41.

Aan de orde is de stemming over de wijziging aangebracht bij artikel 41.

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (*Assentiment.*)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (*Instemming.*)

La modification est donc adoptée.

De wijziging is dus aangenomen.

Art. 66. Le point 3 est remplacé par ce qui suit :

« 3. Le Président est tenu de demander l'avis du Conseil d'Etat sur la compétence respective de l'Etat, des Communautés et des Régions pour les propositions d'ordonnance et les amendements à des projets ou des propositions, lorsqu'un tiers au moins des membres du Conseil ou la majorité des membres d'un groupe linguistique en font la demande.

Lorsque cette demande est introduite en séance plénière, elle doit être présentée oralement. Elle doit être soutenue par le nombre de membres visé à l'alinéa précédent. »

Art. 66. Punt 3 wordt vervangen als volgt :

« 3. De Voorzitter behoort de Raad van State om advies te vragen over de respectieve bevoegdheid van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten voor de voorstellen van ordonnantie en de amendementen op ontwerpen of voorstellen, wanneer ten minste een derde van de leden van de Raad of de meerderheid van de leden van een taalgroep hierom verzoekt.

Wanneer dit verzoek tijdens de plenaire vergadering wordt ingediend, moet het mondeling worden geformuleerd. Het moet worden gesteund door het in het vorige lid bedoelde aantal leden. »

M. le Président. — L'ordre du jour appelle le vote sur la modification apportée à l'article 66.

Aan de orde is de stemming over de wijziging aangebracht bij artikel 66.

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (*Assentiment.*)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (*Instemming.*)

La modification est donc adoptée.

De wijziging is dus aangenomen.

Art. 67. Le point 7 est remplacé par la disposition suivante :

« 7. Si la concertation n'a pas abouti à une solution dans ce délai, le Sénat est saisi du litige par le Président du Conseil. »

Art. 67. Punt 7 wordt vervangen als volgt :

« 7. Indien het overleg niet binnen voormelde termijn tot een oplossing leidt, wordt het geschil door de Voorzitter van de Raad bij de Senaat aanhangig gemaakt. »

M. le Président. — L'ordre du jour appelle le vote sur la modification apportée à l'article 67.

Aan de orde is de stemming over de wijziging aangebracht bij artikel 67.

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (*Assentiment.*)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (*Instemming.*)

La modification est donc adoptée.

De wijziging is dus aangenomen.

Art. 68. Le point 3 est remplacé par la disposition suivante :

« 3. Si la concertation n'a pas abouti à une solution dans ce délai, le Sénat est saisi du litige. »

Art. 68. Punt 3 wordt vervangen als volgt :

« 3. Indien het overleg niet binnen voormelde termijn tot een oplossing leidt, wordt het geschil aanhangig gemaakt bij de Senaat. »

M. le Président. — L'ordre du jour appelle le vote sur la modification apportée à l'article 68.

Aan de orde is de stemming over de wijziging aangebracht bij artikel 68.

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (*Assentiment.*)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (*Instemming.*)

La modification est donc adoptée.

De wijziging is dus aangenomen.

Art. 73bis (nouveau). 1. Tout projet ou proposition d'ordonnance, de règlement ou de résolution relatif, en tout ou en partie, aux matières prévues au chapitre II de la résolution du 9 juillet 1991 annexée au présent règlement doit être transmis aux membres de la commission mixte, s'il s'agit d'une proposition dès sa prise en considération, s'il s'agit d'un projet, lors de son dépôt par le Gouvernement ou le Collège réuni.

2. La commission mixte peut, si elle le juge nécessaire, rendre un avis sur ce projet ou cette proposition d'ordonnance, de règlement ou de résolution.

3. Le Conseil peut demander un avis à la commission mixte sur des propositions ou projets d'ordonnance, de règlement ou de résolution. La commission mixte doit rendre cet avis dans le délai qui lui est imparti, en fonction de l'urgence, par le Président.

Art. 73bis (nouveau). 1. Elk ontwerp of voorstel van ordonnantie, van verordening of van resolutie dat geheel of gedeeltelijk betrekking heeft op de aangelegenheden bedoeld in hoofdstuk II van de resolutie van 9 juli 1991, als bijlage aan dit reglement toegevoegd, moet indien het een voorstel betreft aan de leden van de gemengde commissie worden overgezonden van zodra het in overweging wordt genomen en indien het een ontwerp betreft zodra het door de Regering of het Verenigd College wordt ingediend.

2. De gemengde commissie mag, indien ze zulks nodig acht, advies uitbrengen over dit ontwerp of dit voorstel van ordonnantie, van verordening of van resolutie.

3. De Brusselse Hoofdstedelijke Raad kan de gemengde commissie advies vragen over voorstellen of ontwerpen van ordonnantie, van verordening of van resolutie. De gemengde commissie moet advies uitbrengen binnen de termijn die haar door de Voorzitter, afhankelijk van het dringend karakter, wordt toegestaan.

M. le Président. — L'ordre du jour appelle le vote sur l'article 73bis (nouveau).

Aan de orde is de stemming over artikel 73bis (nieuw).

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (*Assentiment.*)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (*Instemming.*)

L'article 73bis (nouveau) est donc adopté.

Artikel 73bis (nieuw) is dus aangenomen.

Art. 74bis (nouveau). Lorsqu'une proposition d'ordonnance est déposée dans une matière où une procédure de concertation ou d'association de l'autorité fédérale, des Gouvernements de Communauté ou de Région est requise, la proposition d'ordonnance est renvoyée à la commission de coopération visée à l'article 37 avant son examen par la commission permanente compétente.

Lorsqu'une proposition d'ordonnance est déposée dans une matière où une procédure d'avis de l'autorité fédérale, des Gouvernements de Communauté ou de Région est requise, le

Président du Conseil transmet le texte pour avis aux Présidents des Assemblées concernées.

Art. 74bis (nouveau). Wanneer een voorstel van ordonnantie wordt ingediend over een aangelegenheid waarvoor de procedure voor overleg of samenwerking met de federale overheid, de Gemeenschaps- of Gewestregeringen is vereist, wordt het voorstel van ordonnantie verzonden naar de samenwerkingscommissie bedoeld in artikel 37, alvorens het door de bevoegde vaste commissie wordt onderzocht.

Wanneer een voorstel van ordonnantie wordt ingediend over een aangelegenheid waarvoor de procedure voor advies van de federale overheid, van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen is vereist, zendt de Voorzitter van de Raad de tekst om advies over naar de Voorzitters van de betrokken Assemblées.

M. le Président. — L'ordre du jour appelle le vote sur l'article 74bis (nouveau).

Aan de orde is de stemming over artikel 74bis (nieuw).

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (*Assentiment.*)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (*Instemming.*)

L'article 74bis (nouveau) est donc adopté.

Artikel 74bis (nieuw) is dus aangenomen.

Art. 75. 2bis nouveau:

« 2bis. Sauf décision contraire du Conseil, le texte adopté par la commission sert de base à la discussion des articles. »

Art. 75. Nieuw 2bis:

« 2bis. Tenzij de Raad er anders over beslist, dient de door de commissie aangenomen tekst als uitgangspunt voor de artikelsgewijze bespreking. »

M. le Président. — L'ordre du jour appelle le vote sur la modification apportée à l'article 75.

Aan de orde is de stemming over de wijziging aangebracht bij artikel 75.

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (*Assentiment.*)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (*Instemming.*)

La modification est donc adoptée.

De wijziging is dus aangenomen.

Le titre IV est complété
par un Chapitre X (nouveau):
Des notes d'orientation de politique

Art. 81bis (nouveau). 1. Les notes d'orientation de politique dans lesquelles le Gouvernement précise sa position sur des points non couverts par la déclaration gouvernementale sont déposées par le Gouvernement, imprimées et distribuées aux membres du Conseil.

Sur proposition d'une commission permanente, le bureau élargi peut requérir du Gouvernement le dépôt de telles notes.

2. Les notes d'orientation de politique sont renvoyées à la commission permanente compétente. Celle-ci désigne un rapporteur chargé de faire rapport au Conseil sur la discussion de la note d'orientation dont elle est saisie.

Titel IV wordt aangevuld
met een (nieuw) Hoofdstuk X:
Beleidskeuzenota's

Art. 81bis (nieuw). 1. De beleidskeuzenota's waarin de Regering haar standpunt toelicht over punten die niet aan de orde zijn gesteld in de regeringsverklaring worden ingediend door de Regering, gedrukt en uitgedeeld aan de leden van de Raad.

Het bureau in uitgebreide samenstelling kan de Regering, op voorstel van een vaste commissie, verzoeken dergelijke nota's in te dienen.

2. De beleidskeuzenota's worden verzonden naar de bevoegde vaste commissie. Deze wijst een rapporteur aan die gelast is aan de Raad verslag uit te brengen over de bespreking van de beleidsnota die haar is voorgelegd.

M. le Président. — L'ordre du jour appelle le vote sur l'article 81bis (nouveau).

Aan de orde is de stemming over artikel 81bis (nieuw).

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (*Assentiment.*)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (*Instemming.*)

L'article 81bis (nouveau) est donc adopté.

Artikel 81bis (nieuw) is dus aangenomen.

Art. 83. Le point 1 est remplacé par ce qui suit:

« 1. Les budgets de la Région de Bruxelles-Capitale, de l'Agglomération de Bruxelles et de la Commission communautaire commune et leurs ajustements sont soumis à la commission compétente pour les finances qui se réunit dans les plus brefs délais à partir de la distribution des budgets qui lui sont renvoyés. »

Un point 2bis nouveau est inséré:

« 2bis. La commission compétente pour les finances déclare, par une proposition de motion motivée, dans quelle mesure le Budget administratif et son (ses) ajustement(s) sont conformes au contenu et aux objectifs du Budget général des Dépenses auxquels ils se rapportent d'une part ou de son (ses) ajustement(s) d'autre part. »

Art. 83. Punt 1 wordt vervangen als volgt:

« 1. De begrotingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, van de Brusselse Agglomeratie en van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en hun aanpassingen worden aan de voor de financiën bevoegde commissie voorgelegd. Deze komt na de ronddeling van de haar toegezonden begrotingen zo spoedig mogelijk bijeen. »

Een punt 2bis nieuw wordt ingevoegd:

« 2bis. De voor de financiën bevoegde commissie verklaart in een voorstel van gemotiveerde motie in welke mate de administratieve begroting en haar aanpassing(en) overeenstemmen met de inhoud en de doelstellingen van de Algemene

Uitgavenbegroting waarop ze betrekking hebben enerzijds of met de aanpassing(en) ervan anderzijds. »

M. le Président. — L'ordre du jour appelle le vote sur la modification apportée à l'article 83.

Aan de orde is de stemming over de wijziging aangebracht bij artikel 83.

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (*Assentiment.*)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (*Instemming.*)

La modification est donc adoptée.

De wijziging is dus aangenomen.

Art. 84bis (nouveau). Le Conseil se prononce sur les propositions de motion motivée relative aux budgets administratifs.

Art. 84bis (nieuw). De Raad spreekt zich uit over de gemoeteerde motie betreffende de administratieve begrotingen.

M. le Président. — L'ordre du jour appelle le vote sur l'article 84bis (nouveau).

Aan de orde is de stemming over artikel 84bis (nieuw).

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (*Assentiment.*)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (*Instemming.*)

L'article 84bis (nouveau) est donc adopté.

Artikel 84bis (nieuw) is dus aangenomen.

Art. 89. Le point 4 est supprimé.

Art. 89. Punt 4 wordt afgeschaft.

M. le Président. — L'ordre du jour appelle le vote sur la modification apportée à l'article 89.

Aan de orde is de stemming over de wijziging aangebracht bij artikel 89.

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (*Assentiment.*)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (*Instemming.*)

La modification est donc adoptée.

De wijziging is dus aangenomen.

Art. 96.2. Le point 2 est remplacé par ce qui suit:

« 2. Les ordres du jour sont remis au Président après la réponse du Gouvernement. Le Président en donne connaissance au cours de la même séance. Sauf si le Conseil en décide autrement, il se prononce sur les ordres du jour déposés en conclusion d'une interpellation au cours d'une séance suivante, à la date la plus proche de celle où l'interpellation a été développée. »

Art. 96.2. Punt 2 wordt vervangen als volgt:

« 2. De moties worden na het antwoord van de Regering aan de Voorzitter bezorgd. De Voorzitter geeft hiervan kennis

tijdens dezelfde vergadering. Behalve indien de Raad er anders over beslist, spreekt hij zich uit over de naar aanleiding van een interpellatie ingediende moties, tijdens de eerstvolgende vergadering na die tijdens welke de interpellatie is gehouden.»

M. le Président. — L'ordre du jour appelle le vote sur la modification apportée à l'article 96.2.

Aan de orde is de stemming over de wijziging aangebracht bij artikel 96.2.

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (*Assentiment.*)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (*Instemming.*)

La modification est donc adoptée.

De wijziging is dus aangenomen.

Dans le titre VII un Chapitre *Ibis* est inséré:
Questions européennes

Art. 98bis (nouveau). Les propositions de règlement et de directive et le cas échéant les autres actes à caractère normatif de la Commission des Communautés européennes, transmis au Conseil, sont renvoyés aux commissions permanentes compétentes. Celles-ci élaborent, si elles l'estiment nécessaire, une proposition d'avis.

Les propositions d'avis des commissions sont discutées et adoptées en séance plénière. Les avis adoptés par le Conseil sont transmis au Gouvernement.

In titel VII wordt een Hoofdstuk *Ibis* ingevoegd:
Europese vraagstukken

Art. 98bis (nieuw). De voorstellen van verordening en van richtlijn en in voorkomend geval alle normatieve handelingen

van de Commissie van de Europese Gemeenschappen, welke aan de Raad worden overgezonden, worden naar de bevoegde vaste commissies verzonden. Zij werken, zo zij het nodig achten, een voorstel van advies uit.

De voorstellen van advies van de commissies worden besproken en aangenomen in plenaire vergadering. De door de Raad aangenomen adviezen worden aan de Regering overgezonden.

M. le Président. — L'ordre du jour appelle le vote sur l'article 98bis (nouveau).

Aan de orde is de stemming over artikel 98bis (nieuw).

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (*Assentiment.*)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (*Instemming.*)

L'article 98bis (nouveau) est donc adopté.

Artikel 98bis (nieuw) is dus aangenomen.

La séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune est close.

De plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is gesloten.

Prochaine séance plénière sur convocation du Président.

Volgende plenaire vergadering op bijeenroeping van de Voorzitter.

— *La séance plénière est levée à 18 h 45.*

De plenaire vergadering is om 18 u. 45 gesloten.